

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

13 NOVEMBRE 1956.

PROJET DE LOI

rendant obligatoires, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales, le marquage et la normalisation de la capacité des bouteilles.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans le cadre de la réglementation visant à assurer la loyauté des transactions commerciales, l'arrêté ministériel du 30 avril 1948 soumet les commerçants qui vendent en détail des marchandises conditionnées à cette fin, à l'obligation de veiller, sous peine de s'exposer à des poursuites, à ce que la quantité contenue dans les récipients qu'ils exposent en vente, soit indiquée ou bien sur l'étiquette indicatrice du prix ou bien sur le récipient même.

En vertu de ce même arrêté, les producteurs, grossistes ou importateurs, fournisseurs de ces commerçants, sont tenus de porter une indication identique sur les factures ou sur les récipients.

Le présent projet de loi a été élaboré dans le but de combler une lacune de cet arrêté qui ne prévoit aucune obligation pour les fabricants de récipients, ce qui rend particulièrement difficile le respect de leurs propres obligations par les commerçants, lors de la vente de produits dans des bouteilles non normalisées ni marquées. Les dispositions destinées à combler cette lacune répondent aux desiderata formulés par les milieux professionnels et notamment par les brasseurs et les négociants en vins et liqueurs; elles font l'objet d'un projet de loi, étant donné que l'article 3 de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 ne peut plus actuellement servir de base à un arrêté modificatif de l'arrêté du 30 avril 1948.

Il tend essentiellement à reconnaître au Roi le pouvoir de fixer, dans les secteurs d'activité économique qu'il détermine, des gammes de capacité utile auxquelles doivent satisfaire les bouteilles utilisées pour la mise en vente de produits sur le marché national et de prescrire que ces bouteilles doivent porter en caractères indélébiles et nettement apparents l'indication de leur capacité utile ainsi que le nom ou la marque de fabrique ou de commerce du fabricant.

En vue d'atteindre cet objectif, propre à contribuer à l'assainissement des transactions commerciales et à la nor-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

13 NOVEMBER 1956.

WETSONTWERP

waarbij ter verzekering van de eerlijkheid in de handelsverrichtingen het merken en de normalisatie van de flessen verplichtend gemaakt worden.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Binnen het bestek van de reglementering tot verzekering van de eerlijkheid in de handelsverrichtingen legt het ministerieel besluit van 30 april 1948 de handelaars, die in het klein met dit doel geconditioneerde goederen verkopen, de verplichting op, op straf van zich aan vervolgingen bloot te stellen, te zorgen, dat de in de recipiënten, welke ze te koop stellen, bevatte hoeveelheid aangeduid weze, hetzij op het prijsetiket, hetzij op de recipiënt zelf.

Op grond van ditzelfde besluit zijn de voortbrengers, groothandelaars, invoerders, leveranciers van deze handelaars ertoe gehouden eenzelfde vermelding op de verkoopfacturen of op de recipiënten aan te brengen.

Onderhavig wetsontwerp werd opgesteld met het doel een leemte aan te vullen van dit besluit, waarbij de recipiëntenfabrikanten geen enkele verplichting wordt opgelegd, wat de naleving van hun eigen verplichtingen door de handelaars bij het verkopen van waren in noch genormaliseerde, noch gemerkte flessen bijzonder bemoeilijkt. De bepalingen ter aanvulling van deze leemte beantwoorden aan de door de beroepskringen en inzonderheid door de brouwers en de wijn- en likeurhandelaars geuite wensen; zij maken het voorwerp van een wetsontwerp uit, daar artikel 3 der besluitwet van 22 januari 1945 thans niet meer mag dienen als grond voor een besluit tot wijziging van het besluit van 30 april 1948.

In hoofdzaak strekt het ertoe de Koning het recht te verlenen in de door hem aangeduide economische bedrijfssectoren nuttige inhoudsgamma's vast te leggen, waaraan de voor het te koop stellen van producten op de nationale markt gebruikte flessen dienen te voldoen en voor te schrijven dat deze flessen in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens de aanduiding van hun nuttige inhoud, alsmede de naam of het fabrieks- of handelsmerk van de fabrikant moeten dragen.

Ter verwezenlijking van dit doel, dat zou bijdragen tot gezondmaking van de handelsverrichtingen en tot norma-

malisation de la capacité de certains récipients, il a été jugé indispensable de soumettre les bouteilleries installées en Belgique à l'obligation d'indiquer dorénavant sur la bouteille sa capacité utile et la marque de fabrique.

Cette disposition légale qui permettra de poursuivre les verreries qui auraient fabriqué des bouteilles dont la capacité utile ne serait pas conforme à celle indiquée en caractères indélébiles dans le verre allègera d'autant la responsabilité en la matière des utilisateurs de bouteilles.

Ceux-ci néanmoins seront tenus de présenter leurs produits sur le marché belge dans des récipients marqués comme il est stipulé ci-dessus et d'une capacité utile conforme aux gammes de capacité, dès que le Roi aura déterminé celles-ci.

C'est au Roi qu'il appartiendra de choisir les secteurs d'activité auxquels il convient d'appliquer les dispositions du présent projet de loi. C'est lui également qui est chargé d'établir les gammes de capacité et de déterminer les tolérances d'exactitude dont il y a lieu de tenir compte.

Il y a lieu de noter à cet égard que, conformément à une suggestion du Conseil d'Etat, les auteurs du projet ont interverti l'ordre des articles 1 et 3 du projet initial, soucieux de mettre l'accent sur la délégation donnée par le pouvoir législatif au pouvoir exécutif à l'effet de déterminer les gammes de capacité auxquelles doivent répondre les bouteilles utilisées pour la vente de certains produits sur le marché belge.

Ils n'ont toutefois pas estimé devoir reprendre *in extenso* le texte proposé à ce sujet par le Conseil d'Etat.

C'est ainsi qu'à l'article 1, le texte proposé par le Conseil d'Etat a été amendé de façon à éviter qu'il ne donne l'impression que le Roi aurait la faculté et non l'obligation, comme le souhaitent les auteurs du projet, de prescrire par secteur d'activité économique que les bouteilles doivent porter en caractères indélébiles et nettement apparents l'indication de leur capacité utile ainsi que le nom ou la marque de fabrique ou de commerce du fabricant.

Il a, par ailleurs, été jugé opportun de remplacer dans le texte du Conseil d'Etat le mot « normes » par le mot « gammes » afin d'éviter que le Roi ne soit tenu pour l'établissement des capacités utiles nominales des bouteilles de se baser exclusivement sur l'existence de normes homologuées.

Par ailleurs, à l'article 4, qui a été introduit dans le projet également sur l'avis du Conseil d'Etat, le mot « tolérances » a été complété par le mot « d'exactitude » afin de souligner qu'il n'était pas question de prévoir des dérogations à la loi en faveur des fabricants de bouteilles, mais bien de tenir compte des écarts techniquement inévitables que présentent les capacités utiles réelles des bouteilles par rapport à leurs valeurs nominales.

Par ailleurs, il va de soi que les mesures ainsi édictées ne pourraient être réellement efficaces si elles ne s'appliquaient pas également aux bouteilles dans lesquelles des produits sont importés en Belgique.

Il a été toutefois jugé opportun de permettre au Roi d'octroyer certaines dérogations à l'interdiction d'importer des produits mis en des bouteilles qui ne seraient pas conformes aux critères adoptés mais à la condition qu'il s'agisse de bouteilles qui correspondent aux conditions édictées dans le pays d'origine du produit ou, à leur défaut, aux usages suivis en matière de normalisation de la capacité des bouteilles.

lisatie van de inhoud van zekere recipiënten, werd het noodzakelijk geoordeeld de Belgische flessenfabrieken te verplichten voortaan op de fles haar nuttige inhoud en het fabrieksmerk aan te duiden.

Bedoelde wettelijke bepaling zal het mogelijk maken de glasblazerijen te vervolgen, welke flessen zouden vervaardigd hebben, waarvan de nuttige inhoud niet overeenkomt met de op het glas in duidelijk zichtbare tekens aangeduide inhoud en zal aldus de verantwoordelijkheid op dit gebied van de gebruikers der flessen gevoelig verlichten.

Laatstvermelden zullen nochtans ertoe gehouden zijn hun producten op de Belgische markt aan te bieden in recipiënten, welke gemerkt zijn zoals hierboven aangeduid en met een nuttige inhoud overeenstemmend met de inhoudsgamma's van het ogenblik af waarop de Koning deze zal vastgesteld hebben.

Het wordt de Koning overgelaten de bedrijfssectoren vast te leggen, waarop de bepalingen van onderhavig wetsontwerp dienen te worden toegepast. Hij is eveneens gelast de inhoudsgamma's vast te stellen en de nauwkeurigheidsspelingen te bepalen, waarmede rekening moet gehouden worden.

In dit opzicht valt aan te stippen dat, overeenkomstig een suggestie van de Raad van State, de opstellers van het ontwerp de orde der artikelen 1 en 3 van het oorspronkelijk ontwerp hebben omgekeerd, bekommerd als zij waren om de nadruk te leggen op de door de wetgevende macht aan de uitvoerende macht opgedragen bevoegdheid ter bepaling van de inhoudsgamma's, waaraan de voor de verkoop van sommige waren op de Belgische markt gebruikte flessen moeten voldoen.

Zij hebben nochtans niet gemeend de dienaangaande door de Raad van State voorgestelde tekst *in extenso* te moeten overnemen.

Zo werd in artikel 1 de door de Raad van State voorgestelde tekst geamendeerd ten einde te vermijden, dat bedoelde tekst de indruk verwekke dat de Koning bevoegd en niet verplicht zou wezen, zoals de opstellers van het ontwerp het wensen, per economische bedrijfssector voor te schrijven, dat de flessen in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens de aanduiding van hun nuttige inhoud, alsmede de naam of het fabrieks- of handelsmerk van de fabrikant moeten dragen.

Verder werd het nuttig geoordeeld in de tekst van de Raad van State het woord « normen » door het woord « gamma's » te vervangen ten einde te vermijden, dat de Koning er toe gehouden zij voor de vastlegging van de nominale nuttige inhoudsvermogens der flessen uitsluitend op het bestaan van gehomologeerde normen te steunen.

Verder werd in artikel 4, dat eveneens op advies van de Raad van State in het ontwerp werd ingelast, het woord « toleranties » door het woord « nauwkeurigheidsspelingen » vervangen ten einde de nadruk er op te leggen, dat geen sprake er van was afwijkingen van de wet ten gunste van de flessenfabrikanten te bepalen, maar wel rekening te houden met de technische onvermijdelijke afwijkingen, welke de werkelijke nuttige inhoudsvermogens der flessen ten opzichte van hun nominale waarden vertonen.

Het spreekt verder vanzelf, dat de aldus uitgevaardigde maatregelen niet werkelijk doelmatig zouden zijn, indien ze niet eveneens zouden gelden voor de flessen, waarin producten in België ingevoerd worden.

Het werd nochtans wenselijk geacht de Koning ertoe te machtigen sommige afwijkingen te verlenen van het verbod tot invoer van producten in flessen, welke aan de gestelde maatstaven niet voldoen op voorwaarde dat het gaat om flessen, welke in regel zijn met de in het land van herkomst der producten uitgevaardigde voorwaarden of bij gebreke hiervan met de er geldende gebruiken inzake normalisatie van de inhoud der flessen.

Cette solution vise à permettre l'établissement, dès que possible, d'un régime de réciprocité. Elle s'inspire d'ailleurs de ce que font les États-Unis qui subordonnent l'autorisation d'importer chez eux des bouteilles en provenance de l'étranger à la condition que celles-ci soient conformes aux normes du pays de provenance. Il n'est point douteux que le fait de ne point admettre cette dérogation pourrait avoir pour effet que des marchandises étrangères bien cotées sur notre marché, tels que les vins de champagne par exemple, se verraient interdire l'entrée en notre pays. Cette situation pourrait, par voie de conséquence, influencer défavorablement l'évolution de nos exportations de produits vendus en bouteilles.

Il est à remarquer à ce sujet que les auteurs du projet, tout en souscrivant aux observations formulées par le Conseil d'Etat, ont remplacé à l'article 5 les mots « aux normes et usages en vigueur dans le pays d'origine du produit » par les mots « aux conditions exigées et aux usages suivis dans le pays d'origine du produit ». Cette formule plus large tient mieux compte du fait que souvent les critères appliqués à l'étranger en ce qui concerne la fabrication des bouteilles n'ont pas été établis par une institution officielle de normalisation et ne peuvent, dès lors, être considérés comme des normes.

Il est à noter par ailleurs que le Roi peut confier au Ministre des Affaires Economiques le soin d'accorder les dérogations dont il s'agit. C'est donc à ce dernier qu'il appartiendra de dresser la liste des produits mis en bouteille, qui, bien que leurs récipiënten ne présentent pas les caractéristiques prévues, pourraient exceptionnellement être importés. Il apparaît, en effet, opportun de réserver en la matière une compétence exclusive au Ministre des Affaires Economiques eu égard au fait que le problème à la solution duquel s'attache ce projet est un problème de caractère essentiellement économique.

Le projet détermine les agents qui sont compétents pour exercer la surveillance de l'application de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci. Il s'agit en l'occurrence de fonctionnaires des Ministères des Affaires Economiques et des Finances.

Si l'intervention du Ministère des Finances est nécessaire en ce domaine, il y a lieu toutefois de remarquer qu'elle se limitera à édicter les mesures que devra prendre l'Administration des Douanes en vue de contrôler d'une manière efficace l'entrée en Belgique des bouteilles d'origine étrangère.

En ce qui concerne la surveillance du commerce des bouteilles mises sur le marché belge, il est entendu que celle-ci relève de la compétence exclusive des services de l'Inspection générale économique du Ministère des Affaires économiques.

En ce qui concerne les peines qui sont susceptibles d'être appliquées en cas d'infraction aux dispositions du projet, il importe de noter que celles-ci sont de trois ordres :

Il s'agit tout d'abord de l'infraction commise par la bouteille qui fabrique des bouteilles qui ne portent pas en caractères indélébiles et nettement apparents leur capacité utile.

Est visée ensuite l'infraction commise par le fabricant belge de bouteilles au cas où la capacité utile de la bouteille ne correspond pas à celle qui est indiquée sur le verre.

Enfin il existe une infraction dans le chef du commerçant ou de l'importateur qui vend ses produits dans des bouteilles qui bien que marquées ont une capacité utile non conforme aux gammes de capacité éventuellement édictées en l'espèce.

Dans tous ces cas, les auteurs des infractions peuvent être punis d'une amende de 100 à 10.000 francs. Il importe, en effet, de prévoir des sanctions assez sévères afin d'enrayer les diverses tentatives de fraude.

Deze oplossing streeft ernaar zodra mogelijk het tot stand brengen van een stelsel van wederkerigheid mogelijk te maken. Zij wordt trouwens ingegeven door het stelsel van de Verenigde Staten waar de machiging om flessen van vreemde afkomst in te voeren afhankelijk is van de voorwaarde, dat zij overeenkomen met de normen van het land van herkomst. Er valt volstrekt niet aan te twifelen, dat het niet voorzien van deze afwijking tot gevolg zou kunnen hebben, dat op onze markt goed aangeschreven staande vreemde waren, zoals champagnewijn b. v. niet meer in ons land zouden mogen ingevoerd worden. Deze toestand zou bijgevolg een noodlottige weerslag kunnen hebben op het verloop van onze uitvoer van in flessen verkochte producten.

Dienaangaande zij opgemerkt, dat de opstellers van het ontwerp, hoewel zij het met de opmerkingen van de Raad van State eens zijn, in artikel 5 de woorden « aan de in het land van herkomst van het product geldende normen en gebruiken » door de woorden « aan de in het land van herkomst van het product vereiste voorwaarden of geldende gebruiken » hebben vervangen. Deze ruimere formule houdt beter rekening met het feit, dat de in het buitenland in verband met de flessenfabricage toegepaste maatstaven vaak door geen officiële normalisatieinstelling werden vastgelegd en derhalve niet als normen mogen worden beschouwd.

Er dient verder aangestipt te worden, dat de Koning de Minister van Economische Zaken de zorg mag toevertrouwen de afwijkingen, waarover het gaat, toe te staan. Het is dus deze laatste, die de lijst behoort op te maken der gebotelde producten, welke alhoewel hun recipiënten de voorgeschreven kenmerken niet bezitten, bij wijze van uitzondering zouden mogen ingevoerd worden. Het schijnt inderdaad gelegen ter zake een uitsluitende bevoegdheid voor te behouden aan de Minister van Economische Zaken, gelet op het feit, dat het door onderhavig wetsontwerp op te lossen vraagstuk hoofdzakelijk van economische aard is.

Het ontwerp duidt de ambtenaren aan, die bevoegd zijn om te waken op de toepassing van deze wet en van de in dit verband genomen uitvoeringsbesluiten. Het gaat in onderhavig geval om abtenaren van het Ministerie van Economische Zaken en van dat van Financiën.

Zo de tussenkomst van de Minister van Financiën in dit domein nodig is, dient er nochtans te worden opgemerkt dat zij zich zal beperken tot het uitvaardigen van de door het Bestuur der Douanes te treffen maatregelen met het oog op een doelmatig toezicht op de invoer in België van volle flessen van vreemde oorsprong.

Wat het toezicht op de handel der op de Belgische markt gebrachte flessen betreft, spreekt het vanzelf dat dit uitsluitend tot de bevoegdheid van de diensten der Economische algemene Inspectie van het Departement van Economische Zaken behoort.

In verband met de straffen welke bij inbreuk op de bepalingen van onderhavig ontwerp kunnen toegepast worden valt aan te stippen dat er drieërlei inbreuken zijn :

Vooreerst de inbreuk van een flessenfabriek, welke flessen vervaardigt die niet in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens hun nuttige inhoud dragen.

Vervolgens de inbreuk van een Belgisch flessenfabrikant, wanneer de nuttige inhoud van de fles met de op het glas aangeduide inhoud niet overeenstemt.

Ten slotte de inbreuk uit hoofde van de handelaar of invoerder, die zijn producten in flessen verkoopt welke — hoewel behoorlijk gemerkt — een met de terzake geldende inhoudsgamma's niet overeenstemmende nuttige inhoud hebben.

In al deze gevallen kunnen de inbreukplegers gestraft worden met een boete van 100 tot 10.000 frank. Het is inderdaad nodig tamelijk strenge sancties voor te schrijven ten einde de verschillende pogingen tot bedrog te beteugelen.

Il convient de signaler également que les mesures envisagées ne pourront trouver une application immédiate et qu'il conviendra dès lors de prévoir une période transitoire dont la durée sera, en chaque cas, laissée à l'appréciation du Roi.

Le Ministre des Affaires Economiques.

Er diem eveneens aangestipt, dat de voorgenomen maatregelen niet onmiddellijk zullen kunnen toegepast worden en dat het derhalve betaamt een overgangstijdperk te bepalen, waarvan de duur, voor elk geval, aan de beoordeling van de Koning overgelaten wordt.

De Minister van Economische Zaken.

J. REY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Economiques, le 9 avril 1955, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « rendant obligatoires, en vue d'assurer la loyauté des transactions commerciales, le marquage et la normalisation de la capacité des bouteilles », a donné le 16 juin 1955 l'avis suivant :

L'avant-projet a pour but d'étendre la réglementation actuelle qui vise à assurer la loyauté des transactions commerciales, en accordant au Roi le pouvoir de fixer dans les secteurs d'activité économique qu'il détermine, des normes de capacité utile auxquelles doivent satisfaire les bouteilles utilisées pour la mise en vente de produits sur le marché national, et de prescrire que ces bouteilles doivent porter « en caractères indélébiles et nettement apparents l'indication de leur capacité utile ainsi que le nom ou la marque de fabrique ou de commerce du fabricant ».

Pour assurer le respect de cette dernière condition, l'avant-projet entend, en outre, interdire dorénavant aux bouteilleries installées en Belgique, de fabriquer d'autres bouteilles que celles qui seront marquées de la manière décrite ci-dessus.

Il ne comporte aucune autre interdiction. Sa portée ne consiste donc pas, comme il est dit dans l'exposé des motifs, « à interdire la vente, sous toutes ses formes, sur le marché national de bouteilles qui n'auraient pas leur contenance réelle marquée dans le verre en caractères indélébiles et nettement apparents ainsi que celles qui ne seraient pas normalisées quant à leur capacité ».

Il n'entend pas non plus, comme l'affirme l'exposé des motifs dans son dixième alinéa, interdire l'importation de pareilles bouteilles.

Toutefois, pour autant que les produits qu'elles contiennent soient destinés à être mis en vente sur le marché national, les bouteilles importées tomberont sous l'application de la réglementation édictée par le Roi.

C'est pour cette raison notamment, qu'à l'article 4 de l'avant-projet on a cru devoir habiliter le Roi à autoriser des dérogations pour les bouteilles importées, à condition que celles-ci satisfassent aux normes appliquées dans leur pays d'origine ou, à défaut de normes, aux usages.

* * *

L'article 1^{er} interdit aux verreries la fabrication d'autres bouteilles que celles qui « portent en caractères indélébiles et nettement apparents l'indication de leur capacité utile ainsi que le nom ou la marque de fabrique ou de commerce du fabricant »; cette disposition doit permettre de poursuivre le fabricant de la bouteille chaque fois qu'il est constaté que la capacité utile de celle-ci ne correspond pas à l'indication.

L'article 2 détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par capacité utile d'une bouteille; cette disposition est d'ordre purement technique; elle ne donne lieu qu'à des remarques de pure forme, qui ressortent du texte proposé ci-après et ne nécessitent aucun commentaire.

L'article 3 habilite le Roi :

1^o à établir, par secteur d'activité économique, les normes de capacité utile auxquelles doivent satisfaire les bouteilles utilisées pour la mise en vente de produits sur le marché national;

2^o à déterminer les tolérances « dont il faut tenir compte en cette matière ».

En ce qui concerne la première délégation de pouvoirs, cette disposition doit, d'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, être interprétée en ce sens que chaque fois qu'il fera usage de cette

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 9^e april 1955 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « waarbij, ter verzekering van de eerlijkheid in de handelsverrichtingen, het merken en de normalisatie van de flessen verplichtend gemaakt worden », heeft de 16^e juni 1955 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp wil de bestaande reglementering ter verzekering van de eerlijkheid in de handelsverrichtingen uitbreiden, door aan de Koning de macht te verlenen om in de door hem bepaalde economische bedrijfssectoren, nuttige inhoudsnormen te bepalen waaraan de flessen, welke als recipiënt voor het te koop stellen van producten op de nationale markt gebruikt worden, moeten voldoen, en om voor te schrijven dat deze flessen « in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens, de aanduiding van hun nuttige inhoud alsmede de naam of het fabrieks- of handelsmerk van de fabrikant » moeten dragen.

Om de naleving van dit laatste voorschrift te verzekeren, wil het voorontwerp bovendien aan de in België geïnstalleerde glasblazerijen verbieden voortaan nog andere flessen te vervaardigen dan die welke op de hierboven aangegeven wijze gemerkt zijn.

Het bevat geen andere verbodsbepalingen. Zijn strekking is dus niet, zoals in de memorie van toelichting gezegd wordt, « de verkoop onder al zijn vormen op de nationale markt, van flessen te verbieden, waarvan de werkelijke inhoud niet op het glas in onuitwisbare en duidelijk zichtbare letters zou gemerkt staan en die, wat hun inhoud betreft, niet zouden genormaliseerd zijn ».

Het strekt er evenmin toe, zoals in de memorie van toelichting — tiende lid — insgelijks te lezen staat, de invoer van dergelijke flessen te verbieden.

Voor zover de producten die zij bevatten bestemd zijn om op de nationale markt te koop te worden gesteld, zullen de ingevoerde flessen evenwel onder de toepassing van de door de Koning getroffen regeling vallen.

Het is onder meer om deze reden dat men het, in artikel 4 van het voorontwerp, nodig acht aan de Koning de macht te verlenen om ten aanzien van de ingevoerde flessen afwijkingen toe te laten, mits zij aan de in het land van herkomst van het product geldende voorschriften voldoen of, bij gemis hiervan, aldaar gebruikelijk zijn.

* * *

Artikel 1 legt aan de glasblazerijen het verbod op nog andere flessen te vervaardigen dan deze welke « in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens de aanduiding van hun nuttige inhoud alsmede de naam of het fabrieks- of handelsmerk van de fabrikant dragen »; deze bepaling moet toelaten, telkens een fles wordt aangetroffen waarvan de nuttige inhoud niet overeenstemt met de aanduiding op de fles, haar fabrikant hiervoor aansprakelijk te stellen.

Artikel 2 bepaalt wat er onder de nuttige inhoud van de fles dient te worden verstaan; het is een bepaling van louter technische aard, waarbij de raad van State slechts enkele opmerkingen kan maken die uitsluitend de vorm betreffen; zij blijken uit de hiernavoorafgestelde tekst en vergen geen bijzonder commentaar.

Artikel 3 draagt aan de Koning de bevoegdheid op :

1^o per economische bedrijfssector waarin flessen als recipiënt voor het te koop stellen van producten op de nationale markt worden gebruikt, inhoudsnormen uit te vaardigen waaraan die flessen dienen te beantwoorden;

2^o de toleranties te bepalen « waarmede ter zake zal moeten rekening worden gehouden ».

Wat de eerste bevoegdheid betreft, moet die bepaling, volgens de uitleg welke door de gemachtigde ambtenaar deszake werd verstrekt, zo worden verstaan, dat de Koning, telkens hij van die bevoegd-

faculté en fixant des normes de capacité pour un secteur d'activité déterminé, le Roi prescrira également que les bouteilles auxquelles ces normes de capacité s'appliquent, doivent satisfaire aux conditions prévues à l'article 1^{er} de l'avant-projet. Cette intention serait plus clairement exprimée si le texte proposé ci-après était adopté.

Comme la délégation donnée au Roi en vue de déterminer les normes de capacité est le but principal de l'avant-projet et que l'interdiction contenue dans l'article 1^{er} d'encore fabriquer en Belgique des bouteilles autres que des bouteilles marquées est imposée dans le seul but d'assurer le respect des prescriptions en matière de normes de capacité, il serait préférable de faire figurer la disposition relative à cette habilitation en tête de l'avant-projet.

Les tolérances prévues à l'article 3, alinéa 2, s'appliquant aussi bien à la fabrication des bouteilles qu'à leur utilisation lors de la mise en vente de produits sur le marché national, il conviendrait que la délégation donnée au Roi en cette matière fasse l'objet d'un article distinct.

Le Conseil d'Etat propose, en conséquence, de substituer aux trois premiers articles de l'avant projet les quatre articles suivants :

« Article 1.

Le Roi peut, par secteur d'activité économique :

1° établir des normes de capacité utile, auxquelles doivent satisfaire les bouteilles utilisées pour la mise en vente de produits sur le marché national;

2° prescrire que ces bouteilles doivent porter en caractères indélébiles et nettement apparents l'indication de leur capacité utile ainsi que le nom ou la marque de fabrique ou de commerce du fabricant.

Article 2.

La capacité utile visée par la présente loi désigne le volume d'eau naturelle que laisse écouler, après un égouttage d'une minute au maximum, le récipient rempli jusqu'au ras du goulot, sous déduction de l'espace occupé par le bouchon et par le volume d'air qui le sépare normalement du liquide.

Article 3.

La fabrication de bouteilles qui ne portent pas en caractères indélébiles et nettement apparents l'indication de leur capacité utile ainsi que le nom ou la marque de fabrique ou de commerce du fabricant est interdite.

Article 4.

En ce qui concerne la conformité de la capacité utile à l'indication de celle-ci sur la bouteille, le Roi détermine, par secteur d'activité économique, les tolérances admises ».

* * *

L'article 4 de l'avant-projet prévoit que le Roi peut soustraire à l'application de l'article 3 (article 1^{er} du texte proposé) les « bouteilles importées », pour autant que celles-ci satisfont aux normes appliquées dans leur pays d'origine, et déléguer ce pouvoir au Ministre des Affaires économiques.

Comme l'article 3 ne concerne pas le commerce de bouteilles comme tel, mais leur utilisation en vue de la mise en vente de produits, les arrêtés pris en vertu de cet article ne s'appliqueront qu'à l'importation de bouteilles contenant des produits qui proviennent de secteurs d'activité économique pour lesquels une réglementation a été édictée et qui sont destinés à être mis en vente sur le marché national.

Seules ces bouteilles pourraient donc être visées à l'article 4. Il conviendrait de préciser le texte sur ce point.

D'après l'avant-projet, le Roi ne pourrait autoriser des dérogations que « pour autant que les bouteilles satisfont aux normes appliquées dans leur pays d'origine » et il n'aurait donc pas ce pouvoir lorsqu'aucune norme n'est prescrite dans ce pays. Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, le Gouvernement entend que le Roi puisse également prévoir des dérogations lorsque les bouteilles correspondent aux usages du pays d'origine: le texte de l'article 4 devrait, dès lors, être complété dans ce sens.

En outre, il convient de remarquer qu'il ne s'agit pas des normes et usages du pays d'origine des bouteilles, mais du pays où sont vendus les produits contenus dans ces bouteilles. Cette précision devrait également ressortir du texte de la loi.

Pour les motifs indiqués ci-dessus, le Conseil d'Etat propose pour cette disposition, qui deviendrait l'article 5, le texte suivant :

« Le Roi peut soustraire à l'application de la réglementation édictée en vertu de l'article 1^{er}, les bouteilles dans lesquelles des produits sont importés en vue de leur mise en vente sur le marché national, pour autant que ces bouteilles satisfont aux normes et usages en vigueur dans le pays d'origine du produit.

heid gebruik maakt door, voor een bepaalde bedrijfssector, inhouds-normen te bepalen, tegelijk zal voorschrijven dat de flessen, waarvoor deze inhouds-normen gelden, aan de voorwaarden gesteld bij artikel 1 van het voorontwerp moeten voldoen. Dit zou duidelijker tot uiting komen indien de hierna aanbevolen redactie werd aanvaard.

Daar de opdracht van bevoegdheid welke de Koning moet toelaten inhouds-normen te bepalen het hoofdopzet van het voorontwerp uitmaakt en het in artikel 1 vervatte verbod, in België nog andere dan gemerkte flessen te vervaardigen, geen andere reden van bestaan heeft dan de naleving van de voorschriften inzake inhouds-normen te verzekeren ware het verkieslijk deze opdracht van bevoegdheid in het voorontwerp vooraan te stellen.

Aangezien met de toleranties waarvan sprake in artikel 3, tweede lid, zowel bij de vervaardiging van de flessen als bij hun gebruik voor het te koop stellen van producten op de nationale markt rekening moet worden gehouden, ware het beter de in verband hiermede aan de Koning verleende opdracht in een afzonderlijk artikel te vermelden.

De Raad van State stelt derhalve voor, de eerste drie artikelen van het voorontwerp door de vier hiernavolgende artikelen te vervangen :

« Artikel 1.

De Koning kan per economische bedrijfssector :

1° nuttige inhouds-normen uitvaardigen, waaraan de flessen, die voor het te koop stellen van producten op de nationale markt gebruikt worden, dienen te voldoen;

2° voorschrijven dat die flessen in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens de aanduiding van hun nuttige inhoud alsmede de naam of het fabrieks- of handelsmerk van de fabrikant moeten dragen.

Artikel 2.

De nuttige inhoud, zoals bedoeld in deze wet, is het volume natuurlijk water dat een recipient boordevol gevuld onder aftrek van de ruimte in de regel ingenomen door de stop en door het luchtvolume dat de stop van de vloeistof scheidt, na een uitdruiping van maximum 1 minuut laat uitvloeien.

Artikel 3.

De vervaardiging van flessen die niet in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens de aanduiding van hun nuttige inhoud alsmede de naam of het fabrieks- of handelsmerk van de fabrikant dragen, is verboden.

Artikel 4.

Wat de overeenstemming betreft tussen de nuttige inhoud en de aanduiding daarvan op de fles, bepaalt de Koning per economische bedrijfssector, welke toleranties toegelaten zijn ».

* * *

Bij artikel 4 van het voorontwerp wordt de Koning er toe gemachtigd « ingevoerde flessen » voor zover zij aan de in hun land van herkomst toegepaste normen voldoen, aan de toepassing van artikel 3 van het voorontwerp (artikel 1 van de voorgestelde tekst) te onttrekken, en deze bevoegdheid aan de Minister van Economische Zaken over te dragen.

Daar artikel 3 betrekking heeft, niet op de handel in flessen als zodanig, doch op het gebruik van flessen voor het te koop stellen van producten, zullen de op grond van dit artikel genomen besluiten slechts toepasselijk zijn op de invoer van flessen welke producten bevatten die voortkomen uit die bedrijfssectoren waarvoor een regeling werd getroffen, en die te koop zullen gesteld worden op de nationale markt.

Dienvolgens kunnen alleen die flessen in artikel 4 bedoeld zijn, zulks zou duidelijk uit de tekst moeten blijken.

Volgens de tekst van het voorontwerp zou het de Koning slechts toegelaten zijn afwijkingen toe te staan « voor zover de flessen voldoen aan de in hun land van herkomst toegepaste normen », en zou hij bijgevolg die bevoegdheid missen wanneer er in dat land geen normen zijn voorgeschreven. Daar, zoals de gemachtigde ambtenaar verklaard heeft, de bedoeling van de Regering is, dat de Koning insgelijks afwijkingen zou kunnen toestaan voor zover de flessen aan de in hun land van herkomst geldende gebruiken beantwoorden, zou de tekst van artikel 4 in die zin moeten worden aangevuld.

Voorts zij opgemerkt dat hier niet de normen en de gebruiken van het land van herkomst van de flessen, maar die van het land van herkomst der in die flesse verkochte producten bedoeld zijn. Ook hiervan zou de wettekst moeten doen blijken.

Om de hierboven aangegeven redenen stelt de Raad van State voor deze bepaling, die artikel 5 zou worden, te stellen als volgt :

« De Koning kan aan de toepassing van de krachtens artikel 1 getroffen regeling de flessen onttrekken, waarin producten worden ingevoerd om op de nationale markt te koop te worden gesteld, voor zover die flessen beantwoorden aan de in het land van herkomst van het product geldende normen en gebruiken.

Le Roi peut déléguer ce pouvoir au Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions ».

* * *

A l'article 5, qui deviendrait l'article 6, il convient d'écrire au début du troisième alinéa : « Les producteurs et distributeurs sont tenus... ».

Les articles 6 et 7 (qui deviendraient les articles 7 et 8) devraient être rédigés comme suit :

« Article 7.

Les infractions aux dispositions de la présente loi sont punies d'une amende de 100 francs à 10.000 francs.

Article 8.

Toutes dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi ».

* * *

Enfin, le Conseil d'Etat croit devoir signaler que l'exposé des motifs, notamment dans ses alinéas 5, 10, 11 et 12, contient des considérations qui ont pu sans doute avoir été motivées par des projets antérieurs mais qui semblent étrangères au présent avant-projet.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président.

A. Mast et K. Mees, conseillers d'Etat.

L. Frédéricq et F. Duchêne, assesseurs de la section de législation.

J. Cypres, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens. Le rapport a été présenté par M. Grommen, substitut.

Le Greffier.
(s.) J. CYPRES.

Le Président.
(s.) J. SUETENS.

Le Greffier du Conseil d'Etat.
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Le Roi peut, par secteur d'activité économique, établir des gammes de capacité utile auxquelles doivent satisfaire les bouteilles utilisées pour la mise en vente de produits sur le marché national.

De Koning kan deze macht aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, overdragen ».

* * *

In artikel 5, dat artikel 6 zal worden, schrijve men, in het eerste lid, « onderscheiden » in plaats van « onderscheidenlijk » en « deze » in plaats van « huidige »; in het tweede « op wie » in plaats van « waarop », en in het derde « de producenten en verdelers zijn gehouden hun... » in plaats van « deze laatste zijn gehouden hen... ».

De artikelen 6 en 7 (voortaan 7 en 8) stelle men als volgt :

« Artikel 7.

Overtreding van de bepalingen van deze wet wordt met geldboete van 100 frank tot 10.000 frank gestraft.

Artikel 8.

Al de bepalingen van boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet bedoelde misdrijven ».

* * *

Ten slotte meent de Raad van State er de aandacht te moeten op vestigen dat in de memorie van toelichting, bepaaldelijk in de leden 5, 10, 11 en 12, opvattingen weerspiegeld zijn die ten grondslag hebben kunnen liggen aan vroegere ontwerpen doch aan het onderhavige voorontwerp vreemd lijken.

De kamer was samengesteld uit

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,

A. Mast en K. Mees, raadsheren van State.

L. Frédéricq en F. Duchêne, bijzitters van de afdeling wetgeving.

J. Cypres, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens. Het verslag werd uitgebracht door de H. Grommen, substituut.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter.
(get.) J. SUETENS.

De Griffier van de Raad van State.
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Economische Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Koning kan, per economische bedrijfssector, nuttige inhoudsgamma's uitvaardigen, waaraan de flessen, die voor het te koop stellen van producten op de nationale markt gebruikt worden, dienen te voldoen.

Il prescrira à cette fin que ces bouteilles doivent porter en caractères indélébiles et nettement apparents l'indication de leur capacité utile ainsi que le nom ou la marque de fabrique ou de commerce du fabricant.

Art. 2.

La capacité utile visée par la présente loi désigne le volume d'eau naturelle que laisse écouler, après un égoutage d'une minute au maximum, le récipient rempli jusqu'au ras du goulot, sous déduction de l'espace occupé par le bouchon et par le volume d'air qui le sépare normalement du liquide.

Art. 3.

La fabrication de bouteilles qui ne portent pas en caractères indélébiles et nettement apparents l'indication de leur capacité utile ainsi que le nom ou la marque de fabrique ou de commerce du fabricant est interdite.

Art. 4.

En ce qui concerne la conformité de la capacité utile à l'indication de celle-ci sur la bouteille le Roi détermine, par secteur d'activité économique, les tolérances d'exactitude admises.

Art. 5.

Le Roi peut soustraire à l'application de la réglementation édictée en vertu de l'article 1^{er}, les bouteilles dans lesquelles des produits sont importés en vue de leur mise en vente sur le marché national, pour autant que ces bouteilles satisfont aux conditions exigées ou aux usages suivis dans le pays d'origine du produit.

Le Roi peut déléguer ce pouvoir au ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Art. 6.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, les agents de l'Inspection générale économique ainsi que ceux de l'Administration des Douanes et Accises surveillent, dans le cadre de leurs attributions respectives, l'application de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Ces fonctionnaires ont le libre accès aux établissements et aux véhicules de transport que les producteurs et distributeurs, auxquels s'appliquent les arrêtés royaux pris en vertu de la présente loi, réservent pour l'exercice de leur activité commerciale.

Les producteurs et distributeurs sont tenus de leur fournir les renseignements et de leur communiquer les documents qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Art. 7.

Les infractions aux dispositions de la présente loi sont punies d'une amende de 100 à 10.000 francs.

Art. 8.

Toutes dispositions du Livre 1^{er} du Code pénal, y compris le Chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 9.

Le Roi est chargé de déterminer les diverses mesures transitoires que nécessitera l'application de la présente loi et des arrêtés pris en vertu de celle-ci.

Hij zal met dat doel voorschrijven dat die flessen in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens de aanduiding van hun nuttige inhoud alsmede de naam of het fabrieks- of handelsmerk van de fabrikant moeten dragen.

Art. 2.

De nuttige inhoud, zoals bedoeld in deze wet, is het volume natuurlijk water dat een recipiënt boordevol gevuld onder aftrek van de ruimte in de regel genomen door de stop en door het luchtvolume dat de stop van de vloeistof scheidt, na een uitdruiping van maximum 1 minuut laat uitvloeien.

Art. 3.

De vervaardiging van flessen die niet in onuitwisbare en duidelijk zichtbare tekens de aanduiding van hun nuttige inhoud alsmede de naam of het fabrieks- of handelsmerk van de fabrikant dragen, is verboden.

Art. 4.

Wat de overeenstemming betreft tussen de nuttige inhoud en de aanduiding daarvan op de fles, bepaalt de Koning per economische bedrijfssector, welke nauwkeurigheidsspelingspeling toegelaten is.

Art. 5.

De Koning kan aan de toepassing van de krachtens artikel 1 getroffen regeling de flessen onttrekken, waarin producten worden ingevoerd om op de nationale markt te koop te worden gesteld, voor zover die flessen beantwoorden aan de in het land van herkomst van het product vereiste voorwaarden of geldende gebruiken.

De Koning kan deze macht aan de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, overdragen.

Art. 6.

Onverminderd de machten van de officieren der gerechtelijke politie, houden de agenten van de Algemene economische Inspectie, alsmede deze van de Douanen en Accijnzen binnen het raam van hun onderscheidenlijke bevoegdheid, toezicht op de toepassing van de huidige wet en haar uitvoeringsbesluiten.

Deze functionarissen hebben vrije toegang tot de instellingen en transportvoertuigen door de producenten en verdelers, waarop de krachtens deze wet genomen koninklijke besluiten toepasselijk zijn, voorbehouden voor de uitoefening van hun handelsactiviteit.

De producenten en verdelers zijn gehouden hen de inlichtingen te verschaffen en de documenten mede te delen die zij vragen om zich van de naleving der beschikkingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten te vergewissen.

Art. 7.

De inbreuken op de beschikkingen van onderhavige wet worden met een boete van 100 tot 10.000 frank gestraft.

Art. 8.

Al de beschikkingen van Boek I van het Strafwetboek met inbegrip Hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet voorziene inbreuken.

Art. 9.

De Koning is ermede gelast de, voor de toepassing van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten, noodzakelijk geachte overgangsmaatregelen te treffen.

Art. 10.

La présente loi entre en vigueur 6 mois après sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Bruxelles le 10 juillet 1956.

PAR LE ROI :

Art. 10.

Deze wet treedt in werking 6 maand na haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, de 10^e juli 1956.

VAN KONINGSWEGE :

BAUDOUIN.

Le Ministre des Affaires Economiques.

De Minister van Economische Zaken.

J. REY.
